

УДК 811.35/811.581

DOI 10.21779/2542-0313-2025-40-1-69–75

З. Г. Айвазова

Типология лезгинских поздравлений и благопожеланий

Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; gkm_iyvazova09@mail.ru.

Аннотация. В статье приведены результаты исследования этикетных формул на лезгинском языке. Объектом исследования выступает лезгинская языковая культура, предметом – лексические средства выражения пожеланий и поздравлений на лезгинском языке. Языковой корпус исследовательского материала составил более 200 единиц выражений пожеланий и поздравлений, полученных непосредственно от носителей лезгинского языка в ходе лингвистического опроса и наблюдения с последующим фиксированием материала. Собранные данные разделены по категориям в зависимости от конкретных ситуаций общения, включая следующие: свадьба, рождение ребенка, трудовые будни, дни рождения, национальные празднования, переезд и т. д. В итоге выявлены специфичные черты, характерные для выражения пожеланий и поздравлений на лезгинском языке, а также отмечены наиболее распространенные мотивы их употребления. Результаты анализа могут послужить базой для проведения сопоставительных исследований с другими лингвокультурами и использоваться в составе базового языкового сборника/разговорника для заинтересованных в изучении лезгинской культуры лиц.

Ключевые слова: лезгинский язык, поздравления, пожелания, благопожелания, лингвокультура, экспрессивы.

Проведение исследований особенностей речевого этикета с последующим выведением характерных черт лингвокультуры того или иного этноса способствует успешной коммуникации в разных сферах. В специфике выражения пожеланий и поздравлений проявляются не только лингвистические особенности языков говорящих, но и традиционно-исторически сложившиеся культурные подтексты в рамках дискурса коммуникации.

Данная статья посвящена анализу речевых единиц, иллокутивом которых является выражение поздравления и пожелания на лезгинском языке. Актуальность выбранной темы обоснована, во-первых, наблюдаемым в последние годы повышенным интересом к вопросам сохранения и изучения языков национальных меньшинств [1], к числу которых относится и лезгинский язык; во-вторых, недостаточным количеством исследований особенностей функционирования этикетных явлений «поздравление» и «пожелание» на лезгинском языке. Следует отметить, что изучение речевого этикета, в рамки которого включены и акты реализации пожеланий и поздравлений, по утверждению Е. В. Вдовиной, не перестает быть актуальным для научных и методических исследований в силу его присутствия в самых разных сферах человеческого общения, а также по причине изменения социокультурных условий, вслед за которыми одни речевые формулы исчезают, другие появляются, третьи видоизменяются. В связи с этим глубокий и подробный анализ каждой этикетной номинации и тематической группы с точки зрения теории общения, лингвокультурологии, лингвистической прагматики, национальной специфики и многих других проблем остается актуальным [3].

Объектом исследования в контексте данной статьи выступает лезгинская языковая культура, предметом – лексические средства выражения пожеланий и поздравлений на лезгинском языке.

Нами была предпринята попытка выявить наиболее специфичные черты в реализации формул выражения пожеланий и поздравлений, а также национально-культурных компонентов семантики этикетной лексики. Результаты анализа могут послужить базой для проведения сопоставительных исследований с другими лингвокультурами и использоваться в составе базового языкового сборника/разговорника для заинтересованных в изучении лезгинской культуры лиц.

В первую очередь, рассмотрим, что собой представляет выбранный нами предмет исследования. Как отмечает Е. В. Вдовина, речевой акт поздравления – это вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить свою симпатию и радость по поводу настоящего события, соответствующего интересам адресата. В свою очередь, речевой акт пожелания – это вежливое речевое действие, реализующееся с целью выразить внимание и симпатию по отношению к адресату и надежду на благополучие в его жизни в будущем и тем самым соответствующее нормам этикета, принятым в том или ином обществе. Как правило, чем выше статус и роль адресата, чем официальной обстановка общения, тем вежливее поздравление, пожелание [1].

Американский философ Дж. Серль предложил пять типов базовых иллокутивных актов: репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларативы. Рассматриваемые нами акты пожелания и поздравления задаются внешними факторами социального поведения и поэтому относятся к типу экспрессивов, целью которых обозначено выражение психологического состояния, задаваемого условием искренности относительно положения вещей, которое определено в рамках пропозиционального содержания [4].

Ранее исследование особенностей функционирования пожеланий добра в лезгинской лингвокультуре проводилось Э. С. Ветровой в рамках сопоставительного анализа этикетной лексики в лезгинском и украинском языках. Она отмечает, что в культуре лезгин обмен добрыми пожеланиями считается важным и неотъемлемым элементом общения. Пожелание добра собеседнику является неотъемлемой частью речевого этикета, которая обусловлена традициями местных культур. Выбор слов для пожеланий зависит от многих факторов, таких как социальные характеристики собеседников, ситуация общения и место, где происходит разговор. Существует различие между симметричными и асимметричными ситуациями, в которых произносятся пожелания. Пожелания добра в лезгинском языке можно разделить на коллективные и индивидуальные в зависимости от повода их выражения. Коллективные пожелания связаны с событиями, характерными для всего общества, в то время как индивидуальные – с событиями в жизни отдельного человека или семьи. В своей работе автор разделяет пожелания на трудовые, праздничные и повседневные [5]. Классификация этих пожеланий помогает лучше понять их смысл и цель в различных обстоятельствах. Однако границу между типами иногда сложно провести из-за разнообразия ситуаций, в которых они используются. В связи с этим в настоящей статье классификация пожеланий и поздравлений будет проводиться в зависимости от типов конкретных ситуаций.

Языковой корпус исследовательского материала собран непосредственно от носителей лезгинского языка посредством применения методов наблюдения и прямого опроса. Число опрошенных носителей составило 126 человек, предоставивших в общей сложности языковой материал на более чем 200 единиц пожеланий и поздравлений, применяемых в рамках конкретно выдвинутых нами наиболее распространенных ситу-

аций общения, включая следующие: свадьба, рождение ребенка, национальное празднование, день рождения, посещение больного и пр.

Рассмотрим каждую из рассмотренных нами ситуаций по отдельности. Среди поздравлений и пожеланий на свадьбу на лезгинском языке отдельно стоит отметить следующие:

1. «Туяр мубаракрай!» – универсальное поздравление со свадьбой;
2. «Юткейбур хьурай!» или «Сад садах галаз юткейбур хьурай!» – пожелание, чтобы молодые жили в гармонии друг с другом;
3. «Бахт берекет галай хизан хьу(ра)й!» – пожелание, чтобы новоиспеченная семья была счастливой и ни в чем не нуждалась;
4. «Сад хьуьцугандил алай кьил алат тавурай!» – букв. «Пусть две головы не падают с подушки!» – в значении, чтобы супруги всегда были рядом друг с другом, жили в мире и согласии;
5. «Вири мукьва кьилидихь галаз гьурмет алаз хьурай!» – пожелание, чтобы с уважением относились к близким родственникам;
6. «Шад хьурай гьамиша!» – «Пусть всегда будут радостны!»;
7. «Гьамиша гьил гьиле аваз уьмуьр кьиле тухурай!» – букв. «Пусть рука об руку идет по жизни вперед!»;
8. «Кьулал цай хьурай кварце яд хьурай!» – букв. «Пусть в очаге горит огонь, а в кувшине будет вода!» – пожелание материального достатка новой семье;
9. «К1вале гьамиша ачух суфра хьурай!» букв. – «Пусть в доме всегда будет раскрыта скатерть!» в значении пожелания достатка в доме новоиспеченной семьи и проявления гостеприимности по отношению к близким;
10. «Ширин мез хьурай, ачух рик1!» – букв. «Пусть язык будет сладким, а сердце открытым!». Когда невесту приводят в дом, свекровь угощает ее и сына ложкой меда. Смысл этой традиции заключается в том, чтобы жизнь молодоженов была «сладкой», т. е. в удовольствие. Вместе с медом зачастую невесте дают и «чем» (сливочное масло), чтобы она была мягкой, спокойной, покладистой, послушной;
11. «Эцигей кьадамар кьезилбур хьурай!» – пожелание невесте, чтобы «шаги ее были легкими», в значении «Пусть невеста будет легкой на подъем!», т. е. неленивой;
12. «Яьанна бубадин кьадир чирбур хьурай!» – пожелание, чтобы молодые ценили своих родителей;
13. «Ирид хвани са (куркур хьтин) руш хьурай!» – букв. «Пусть родятся семь сыновей и одна дочь (похожая на колокольчик)!». Исторически у этого пожелания было продолжение: «если дочь с дерева упадет, то и не жалко». Здесь мы видим пережитки ранних феодальных устоев, когда положение женщины в роду было весьма незначительным;
14. «Арада гьурмет хьурай!» – пожелание, чтобы уважали друг друга.

Наряду с типичными для большинства культур пожеланиями счастья, благополучия и многочисленного потомства, носители лезгинского языка желают молодоженам проявления должного послушания старших, гостеприимства, что характерно для большинства культур Кавказа. Стоит отметить, что специфичным для лезгинской лингвокультуры стало пожелание послушания и трудолюбия невесте, а также проявления благодарности по отношению к родным и близким, как своим, так и мужа. Вся ответственность за встречу гостей, воспитание детей и поддержание семейного благополучия ложилась на плечи женщины.

Рассматривая поздравления и пожелания на рождение ребенка в лезгинской культуре, мы отметили, что, наряду с пожеланием здоровья («Чан сагъ хьурай!» –

«Пусть будет здоровым!») и ума («Къиле акъул авайди хъурай!» – «Пусть будет умным!»), желают, чтобы ребенок рос благодарным своим родителям («Яъан бабан гъурмет хуърди хъурай!» – «Пусть уважает своих мать и отца!»), был достойным представителем общества, ценил свою семью, род, друзей и близких («Ярар дустар чирди хъурай!» – «Чтобы помнил своих родных и близких!»; «Уъльметар чирди хъурай!» – «Пусть чтит свой род!», «Ам куъ тухумдин дестек хъурай!» – «Пусть он будет опорой вашего рода!»). Также специфичным стало пожелание новорожденному долголетия («Уъмуър яргъи хъурай!» – «Пусть долгая будет жизнь!», «Къуъзуъ къари хъурай!» – «Пусть станет старой бабушкой!»).

Похожие пожелания можно услышать и на праздновании дня рождения. Имениннику в первую очередь желают долголетия («Уъмуър яргъи хъурай!» – «Пусть долгой будет жизнь!», «Виш йисан сас агурай!» – *букв.* «Чтобы на столетний юбилей зуб вырос!»), здоровья («Чан сагъ хъурай!» – «Будь здоров!»), благополучия («Рик1 шад хъурай!» – «Будь радостным!», «Бахт берекет хъурай!» – «Счастья и благополучия!», «Чина хъвер аваз хъурай!» – «Пусть на лице всегда будет улыбка!», «К1вале берекет хъурай!» – «Пусть в доме будет достаток!»), защиты от всего дурного («Аллагъди хъурай!» – «Пусть Всевышний тебя оберегает!»). Также имениннику желают материального благосостояния («П1узук хъвер, рик1ик къвер, жибинди пул, къиле акъул!» – *букв.* «Пусть на лице будет улыбка, в сердце покой, в кармане деньги, а в голове ум!»; «Жибинди пул аваз хъурай!» – *букв.* «Чтобы в кармане были деньги!»), исполнения заветных желаний («Рик1ел алай зат1ар (мурадар), вирибур къилиз акъатрай!» – «Чтобы сбылось все, о чем мечтаешь!»). В связи со множеством военных столкновений в истории лезгинского народа зачастую можно услышать пожелания: «Ислягъвал хъуй!» – «Пусть будет мир!», «Дяваъ тахъуй!» – «Пусть не будет войны!» Универсальным поздравлением на день рождения как ребенка, так и взрослого человека является этикетное выражение «Хайи югъ мубарак хъурай!», что означает «Счастливого дня рождения!»

На любой праздник в лезгинском обществе можно услышать общее поздравление «Квез (ваз) суварар мубарак хъурай!», что значит «Счастливого праздника!». На праздник «Яран сувар» («Праздник весны», традиционный Новый год) лезгины желают друг другу счастливого Нового года («Цийи йис мубаракрай!»). Также распространенным является особая форма пожелания: «Эр тун эри хъуй, нуц1 тун дири хъуй, яцрахъ къадар къуват хъуй, калихъ къадар савкъат хъуй!», что в переводе означает «Чтобы, как заря, был розовый, чтобы, как птичка, был быстрый, чтобы сила была, как у быка, богатство было, как у коровы!» (*букв.*).

В лезгинской лингвокультуре принято высказывать пожелания добра людям, занятым какой-либо трудовой деятельностью. Например, желают увеличения сил («Куъ къуватар ц1уд сеферда артух хъурай!» – «Пусть ваши силы увеличатся в десять раз!», «Квез къуватлу!» – «Сил вам!»), помощи от Всевышнего («Куъ к1валахар Аллагъди ви-чи вилик кутурай!» – «Пусть Аллах продвинет ваши дела вперед!»), материального вознаграждения от труда («Куъ зегъметди хъсан бегъер гурай!» – «Пусть ваш труд принесет прибыль!», «Аллагъди ваз багъишрай!» – «Пусть вознаградит тебя Аллах!»).

Кроме того, стоит отметить, что существуют специфичные благопожелания в зависимости от рода трудовой деятельности, например, земледельцу желают «Ви цанар къалинбур хъурай, техилар лап бул!» – «Пусть ваша пахота будет плодородной, даст много урожая!»; животноводу говорят: «Куъ нехирар, суъруър, рамагар са шумудра артух хъурай! Квез гъабуруз килигдай сагъвал ва сабур хъурай!» – «Пусть увеличатся ваши стада! Быть вам возле них добрым и здоровым!»; жнецу желают: «Къуй техилдикай

квез шаддиз жедай ризкы хьурай! Къуй квевай ам кIусни хкат тавуна кIватIиз хьурай!» – «Пусть будет урожай для вас радостной пищей! Чтоб собрали вы его без потерь!» Человек, который косит траву, может услышать в свой адрес: «Гзаф векъ хьурай!» – «Пусть сена будет много!» или «Векъ ягъун шадвиллиз хьурай!» – «Чтобы было сено вам на счастье!»

В день переезда у лезгин принято желать собеседнику благополучия на новом месте жительства («АцIукъуз сагъвал гурай цIийи чкадил!», «Квез цIий кIвалер мубарак хьурай!» – «Благополучия Вам на новом месте!», «Поздравляем с новым домом!»). Специфичным для лезгинской лингвокультуры является пожелание привести невестку и внуков в новый дом, обрести душевное спокойствие («Сусар гъана, хтулар хъана, рикI динж хъана, яшамиш жедай дарамат хьурай!», «Хтулар, штулар акурай квез и чкадал!» – *букв.* Чтобы вы привели невестку в этот дом, внуков, чтобы сердце успокоилось, жизнь кипела!», «Чтобы видели вы внуков и правнуков в этом месте!») «Чтобы видели вы внуков и правнуков в этом месте!»).

Большому человеку желают помощи от Бога, исцеления («Аллагъ куьмек хьурай!» – «Пусть Аллах тебе поможет!»), а также в целом физического здоровья («Ви чан сагъ хьурай!» – «Здоровья тебе!»).

Таким образом, на основании проведенного анализа можно выделить следующие специфичные особенности благопожеланий и поздравлений в лезгинской лингвокультуре:

1. Наиболее распространенным мотивом для выражения благопожеланий и поздравлений в лезгинской лингвокультуре является религиозный мотив. В разных ситуациях носители обращаются к Богу, тем самым демонстрируя свою искренность в высказывании.

2. В этикетных единицах выражения пожеланий и поздравлений можно заметить следы строго патриархального уклада общества, где больше ценились дети мужского пола, а девушкам-невестам желали в день свадьбы послушания и покорности.

3. Одной из главных ценностей лезгиноязычного общества является многочисленная семья. Желая человеку благого, люди часто желают большого потомства, скорейшей свадьбы. Семейное благополучие приравнивается к душевному спокойствию и является одним из приоритетов жизни представителей данного этноса.

4. Употребление в речи носителей лезгинского языка благопожеланий обусловлено не только конкретными жизненными ситуациями, связанными с празднованием того или иного события, но и повседневной этикой общения. Приветствия, прощания, благодарности, ответы на вопросы, встречи и проводы гостей всегда сопровождаются пожеланиями добра собеседнику.

5. Распространенным мотивом в лезгинской культуре является пожелание долголетия. При этом пожелание долгих лет жизни высказывается не только представителю взрослого поколения, но даже новорожденному.

6. Большое количество общественно значимых пожеланий, в частности, пожелания послушания, гостеприимства, благодарности ближнему, говорит о высоком уровне коллективного мышления у лезгинского этноса.

Литература

1. Вдовина, Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ, автореф. дис. ... к. филол. наук / Е. В. Вдовина. – М., 2007. – 24 с.

2. Ярцева, О. А. Средства реализации речевого акта «пожелание/поздравление» (психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) / О. А. Ярцева // Вестник ВГУ: Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. – С. 119–124.
3. Пахомова, И. Н. Пожелание и поздравление в речевом этикете (на материале СМИ и Интернет-коммуникации) / И. Н. Пахомова, А. С. Иванова, В. А. Коломиец, И. В. Сипунова // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 11 (65). – С. 32–35.
4. Серль, Дж. Что такое речевой акт? / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. 1986. Вып. 17. – С. 151–169.
5. Ветрова, Э. С. Речевой этикет в лезгинской и украинской лингвокультурах: дис. ... к. филол. наук: 10.02.01 / Э. С. Ветрова; Донецкий национальный университет. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 398 с.
6. Варфоломеева, И. В. Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках / И. В. Варфоломеева, К. В. Кулемина // Альманах современной науки и образования. 2013. № 12 (79). – С. 46–49.
7. Трофимова, Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография / Н. А. Трофимова. – СПб.: ВВМ, 2008. – 376 с.
8. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. – М.: ИКАР, 2002 а. – 236 с.
9. Добрушина, Н. Р. Семантическая зона оптатива в нахско-дагестанских языках / Н. Р. Добрушина // Вопросы языкознания. 2005. № 5. – С. 48–75.
10. Сухова, Е. Ф. Лингвокультурологический анализ русского речевого этикета (обращение) на фоне арабской речевой культуры: дис. ... к. филол. наук; 10.02.01, 10.02.20 / Е. Ф. Сухова. – М.: РУДН. 2001. – 207 с.
11. Лезгинско-русский словарь / сост. Б. Талибов, М. Гаджиев; под ред. Р. Гайдарова; Дагест. филиал АН СССР. Ин-т истории, языка и литературы им. Г. Цадасы. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 603 с.
12. Айвазова, З. Г. Лингвокультурологическая специфика обращений в лезгинском и китайском языках / З. Г. Айвазова, М. А. Гасанова // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2021. Т. 36, вып. 2. – С. 105–111.

Поступила в редакцию 4 июля 2024 г.

Принята 24 июля 2024 г

UDC 811.35/811.581

DOI: 10.21779/2542-0313-2025-40-1-69–75

Typology of Lezgian Congratulations and Well-Wishings

Z. G. Aivazova

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
gkm_iyvazova09@mail.ru*

Abstract. The article presents the results of a study of etiquette formulas in the Lezgian language. The object of research in the context of this work is the Lezgian language culture, the subject is the lexical means of expressing wishes and congratulations in the Lezgian language. The linguistic corpus of the research material consisted of more than 200 expressions of well-wishes and congratulations received directly from native speakers of the Lezgian language during a linguistic survey and observation followed by the recording of the material. The collected data is divided into categories depending on specific communication situations, including the following: wedding, child birth, work-days, birthdays, national celebrations, moving out, etc. As a result, a number of specific features characteristic of expressing well-wishes and congratulations in the Lezgian language were identified, and the most common motives for their use were noted. The results of the study can serve as a basis for conducting comparative studies of other linguistic cultures, and can also be used as part of a basic language collection/phrasebook for those interested in studying Lezgian culture.

Keywords: Lezgian language, congratulations, wishes, well-wishings, linguistic culture, expressives.

*Received 4 July, 2024
Accepted 24 July, 2024*